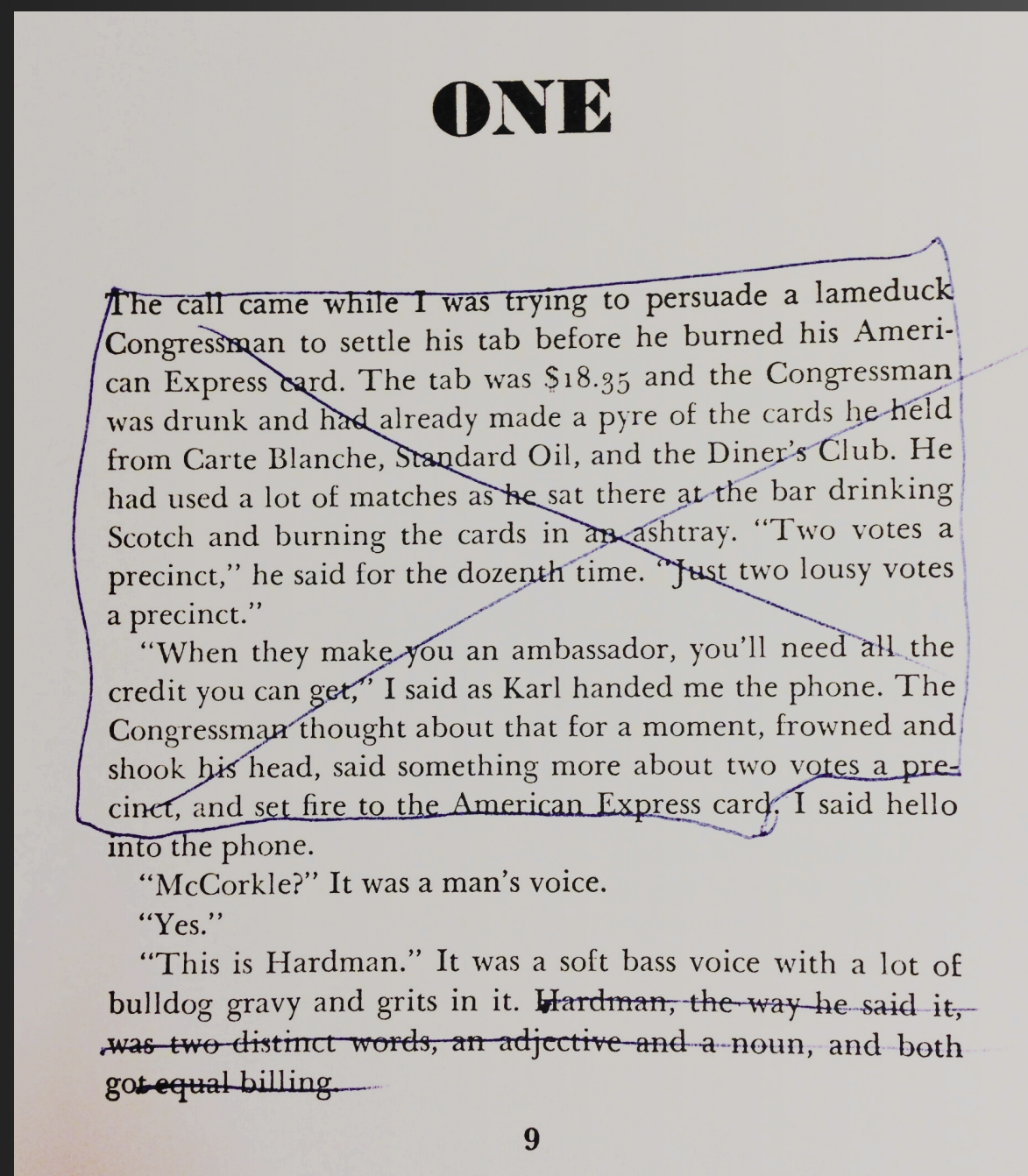


Université Paris Nanterre  
Bibliothèque des Littératures  
Policières  
ANR POLARisation  
CRPM / CREA / CSLF  
UFR LCE



24-25 / 10



# Pratiques et politiques de traduction dans les fictions criminelles

1945-1989

Colloque international

Université Paris Nanterre  
Bâtiment Max Weber  
Salle de séminaire 2



24 / 10

**9h30** Café de bienvenue

**9h45** Introduction Adrien Frenay Lucia Quaquarelli

B Benoît Tadié

**10h** Traduction Politique Idéologie Flore Colouma

**Un Krimi à mettre entre toutes les mains : une piste dans le port de Georg von der Vring (1942)** Vincent Platini (Université de Göttingen)

**Translation and Ideology** Maurice N. Fadel (New Bulgarian University)

**La « traduction vapeur » du polar américain : le rôle du genre policier dans les négociations syndicales de la SFT** Jeanne Sauvage (Université de Yale)

**12h** Présentation de l'ANR POLARisation Jacques Migozzi  
(Université de Limoges)

**12h30** Déjeuner

**14h** Études de cas Adrien Frenay

**Le néo-polar traduit et retraduit en Italie : le cas de *La position du tireur couché*** Licia Reggiani Sara Giuliani (Université de Bologne)

**Pratiques et politiques de traduction de Peter Cheyney dans l'Espagne franquiste : analyse de la correspondance entre les agents littéraires Hoffman et Bartrina** Marian Panchón Hidalgo (Université de Grenade)

**Michel Lebrun Traducteur** Dominique Jeannerod (Queen's University Belfast)

**Entre tropisme anglosaxon et affirmation nationale : la version française d'*Ellery Queen's Mystery Magazine*** Annabelle Marion (Université de Limoges)

Bibliothèque des Littératures Policières  
48-50 rue Cardinal Lemoine 75005



25 / 10

**9h15 Ouverture** Alice Jacquelin (BiLiPo)

**9h30 Pratiques et processus de traduction** Benoît Tadié

**Highsmith entre deux eaux : quand traducteurs et éditeurs s'e(n/m)mêlent** Juliette Bourget (Université Sorbonne Nouvelle)

**Jean-Patrick Manchette et la traduction** Nicolas Le Flahec (Université de Bordeaux)

**Yasmina Khadra et Driss Chraïbi comme représentants du roman policier du Maghreb : pratiques de traduction en italien** Elena Buttignol (Université d'Udine)

**11h30 Traduction et outils numériques** Jacques Migozzi

**Nommer les communautés LGBTQ+ en traduction** Camille Bouzereau Benoît Tadié (UPN)

**Détection automatique des coupes en Série Noire** Valentin Chabaux Adrien Frenay Lucia Quaquarelli (UPN)

**13h Déjeuner**

**14h30 Panel Roman policier pour la jeunesse** Lucia Quaquarelli

**Le rôle des traductions et de la traduction dans l'émergence du genre. Apports des archives éditoriales** Dorothee Cailleux (UPN) Chiara Denti (Université de Parme) Mathilde Lévêque (Université Sorbonne Paris Nord) Elisa Marazzi (Université Milan Statale)

**16h30 Pause**

**17h Rencontre avec Patrick Raynal** Alice Jacquelin Benoît Tadié

**18h Clôture** Adrien Frenay Lucia Quaquarelli Benoît Tadié

across the bar. It was brimful but none was spilled. I tasted it. "You haven't lost your touch."

Padillo came around to the customer's side and we sat at the end of the bar and watched the early drinkers arrive. They were the ones with luncheon dates at twelve who arrived fifteen minutes early for a couple of quick ones.

By twelve-thirty we were taking up valuable space so I led Padillo back through the kitchen, introduced him to the chef, and then we went farther back to the small room that I called the office. It had a desk and three chairs and a filing cabinet. There was also a couch that was fairly comfortable about three o'clock in the afternoon.

I sat down behind the desk. "I'm going to call Fredl's office and tell them she won't be in for a few days. Can you think up any good excuses?"

"Flu? Bad cold?"

"You're very good." I called and talked to Fredl's bureau chief and assured him it was nothing serious and promised to give her his best wishes for a speedy recovery.

"What now?" I asked.

"The tough part. We wait."

I walked over to the file and opened a drawer. "You may as well learn where I buy the hamburger," I said. For the next hour we went over the books, the peculiarities of our suppliers, the menu, and the help and their individual problems. I showed Padillo how much money we owed, to whom, and whether they allowed two per cent off if bills were paid before the tenth or the fifth of the month. "I ran on that two per cent discount the first three months," I said. "I won't buy now unless I get it."

~~On the way through the kitchen I had told Herr Horst to bring Hardman back to the office when he arrived. At twenty minutes after one there was a knock on the door. "Herr Hardman is here," Horst said. When he stepped through the~~

59

When we ~~arrived~~ <sup>entered</sup> at our saloon, "Mac's place told Herr Horst, our maître d'h, to bring Hardman back to the office when he arrived."

**POLAR**  
-isation

Université  
Paris Nanterre

EA 4418  
CRPM  
(Centre de recherches  
pluridisciplinaires et multilingues)

**anr**

**CREA**  
**csLf**  
centre des sciences des  
littératures  
en langue  
française



Illustrations : Ross  
Thomas, *Cast a Yellow  
Shadow*, William Morrow,  
1967 // *The Cold War  
Swap*, William Morrow,  
1966 // Fonds Duhamel  
Gallimard, BiLiPo